

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

310

SANTA ISABEL

Maestro ANGELA ROLDÁN DE PINTO Escuela no. 271

Fojas 11

OBSERVACIONES

Folklore Argentino

Escuela Nacional N° 271

Santa Isabel

Santiago del Estero

Año 1921

lin
tolo
ción
gio,
tode
ser
par
solo
dore
crip



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º A. g) Fantasmas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Angela Roldán de Pinto
Firma del maestro remitente

Localidad Santa Isabel
Escuela Nacional N.º 271
Nombre del maestro Angela Roldán de Pinto
Persona que la narró Natalio Meichia
Edad de esta persona 78 años
Sabén que la conocen otras personas?
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Ramon Y Martinez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Las almas audían

Vivia en Sillipi a las tres leguas de esta Villa un señor de nombre Bartolomé Eugones.

Llegó el día fatal de la muerte de su madre, su desesperación era inmensa, pidiendo al Todo Poderoso, que le concediera el privilegio, de hablar con su madre ya en despojos.

Desgraciadamente no consiguió lo que pedía con toda su alma. Pasaron algunos días despues de esto y a pedido de una señora amiga, Bartolomé acudió al sembrado de trigo de dicha señora para levantar la cosecha.

Ésole pasar una noche junto al sembrado solo y en medio del campo. Ató su caballo al tronco de un árbol y acostose dandose luego al sueño. Poco habia dormido, cuando sintió que su caballo se encripaba como si algo extraño sucediera a su lado.

Bartolomé despertó con aquel ruido y sintió que un cuerpo

extraño se estrechó hacia él.

Una voz femenina le habló de su nombre respondiendo él; "señoray" como acostumbraba llamarle a su difunta madre.

Aquella voz le respondió luego "Mana paichu" (No es ella) refiriéndose a la madre de Bartolomé quien por cariño le llamaban "señoray."

Aterrado el hombre le pidió en su idioma característica. "Auchuy, Auchuy manchaiqui" (Sali sali te tengo miedo) Y insistió esta voz en hablarlo y le dio su nombre, era Petrona Bazán. Después de darle su nombre le pidió a Bartolomé hablara con el señor cura con quien ella se confesó antes de morir, dejándole un peso para misa.

Al día siguiente acudió Bartolomé a cumplir tan delicada misión.

Habló con el cura parroco de esta Villa en aquel entonces el padre Felipe Hernandez, quien hizo memoria y efectivamente fue él su confesor recibiendo de manos de la moribunda un peso para una misa. Practicó lo que ella le pidiera antes de morir.

Desde allí Petrona Bazán pareció quedar en calma según la creencia que los muertos andan en busca de su salvación.

De
los a
a p
mu
me,
el,
se p
Que
men
cru



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1: B. a.) Convenciones con que se solemnizan las muertes.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa Teresita
 Escuela Nacional N° 271
 Nombre del maestro Angela Roldan de Pinto
 Persona que la narró Eulogio Treves
 Edad de esta persona 80 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos.....

Angela Roldan de Pinto
 Firma del maestro remitente

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don Ramon Y
Martinez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Desde épocas remotas y actualmente se acostumbra en los parajes inhóspitos de nuestra provincia, hacer lo siguiente con los cadáveres.

Al ser conducido el féretro a su última morada, los que lo llevan a puño en una especie de escalera, a veces notan según cuentan que el muerto comienza a pesarse.

Lo bajan y le dan de latigazos para que se aliviane, luego siguen la marcha con el muerto ya liviano. Además va delante de él, un miembro de la familia, por que tienen la creencia de que el muerto se pesa más por no tener quien lo quie.

Cuando muere algún hombre asesinado y no encuentran al criminal, ponen de brucos al cadáver y pasan por sobre él, tres veces en forma de cruz. Según ellos con esta operación se encuentra al criminal.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º A. g.) - Creencias.....

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Santa Isabel
 Escuela Nacional N.º 271
 Nombre del maestro Angela Roldan de Pinto
 Persona que la narró Maria Sayago
 Edad de esta persona 75 años
 Saben que la conocen otras personas? SI
 Otros datos.....
 Sección Escolar a cargo del Visitador Don Ransom Y
Martinez

Angela Roldan de Pinto
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Alma mula

En tiempo muy lejano sucedió lo que a continuación narro.

Vivia en esta Villa ^{de Atamisqui} un matrimonio ambos pertenecientes a familia de abolenga de aquí.

Enviada la señora despues de tener varios hijos. Frequentaba su casa un sacerdote y según murmuraciones de la gente de aquel entonces, el sacerdote comenzó a festejar a la señora.

No dejó de oirse que todas las noches veían tarde la noche un animal a semejanza de una mula atravesar las calles haciendo oír el freno y echando chispas por la boca. Dicho suceso entró en curiosidad de la gente.

Una noche se combocaron tres hombres para descubrir el fenómeno. Uno de ellos paróse en una boca calle y otra en otra de las que acostumbra pasar el animal. Además un individuo fue la misma noche a ponerse debajo de la cama de la señora sospechada a quien culpaban que andaba por decirlo así en amores con el señor cura y al que atribuían era el "Alma mula" de la población.

Tarde la noche el que estaba debajo de la cama sintió que la señora

lanzó un suspiro, dejando escapar tras él, el animal de que hablamos. Salio este como de costumbre a hacer su recorrido nocturno, cuando el hombre que estaba en la primer boca calle salió al encuentro del terrible animal sin poder hacer nada.

No sucedio asi con el que lo esperaba en la siguiente esquina. Atropello al animal consiguiendo herirlo en la cabeza.

Al dia siguiente uno de los individuos que aquella noche se encontró en escena, mando una amiga a la casa de la mencionada señora y se encontró con la cabeza vendada

Alli se descubrió lo que anhelaban saber de verdad. Ora el "alma mula" a quien hirieron esa noche y por eso que la señora participó de aquel hachazo

He aqui la creencia de que cuando una persona vive con un sacerdote, se le cree "alma mula" y se comprueba viendo que la persona que vive con ella sufre las mismas lecciones del "alma mula"

Nova

de s
a m
tes l
dre d
hicie
lla n
faltó
el d
don

a la e
denon
que M
un e



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: a.- Provincias y costumbres
 g.- Duende

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Angela Roldán de Pinto
Firma del maestro remitente

Localidad Santa Isabel
 Escuela Nacional N° 271
 Nombre del maestro Angela Roldán de Pinto
 Persona que la narró Jesús de Salvatierra
 Edad de esta persona 60 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos.....

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don Ramón Y
Martínez.....

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Narración de una creencia sobre la existencia del duende

Cuenta la señora Jesús de Salvatierra de 60 años de edad que en la época de su niñez oía decir que un hombre la perseguía a una señora casada llamada María Seguirzamon. Esta señora vivía en Coronel ^{Amisqui} les lugar cercano a la Villa. Tenía por costurera a doña Micaela de Ybarra madre de la que hoy relata lo que narra. Dicha señora se admiraba de que María hiciera adornar sus trajes con cintas tan finas y de variados colores pues en la Villa no había de esa clase y hacían comentarios entre vecinos sobre dichos adornos. No faltó quien les dijera que a María se la sospechaba de que vivía en relación con el duende. Doña Micaela se empeña en descubrir y queda comisionado para esto, don Pedro Rodríguez.

Cierta día viene María a la Villa, a dejar costuras, el regreso a la casa lo hace a la entrada del sol, la sigue Pedro Rodríguez, al llegar al lugar denominado Bosques Arboles que dista tres cuadras de esta Villa, ve con admiración que María conversaba se ríe, como si fuera acompañada de alguno y que recibe un envoltorio pero sin conseguir Pedro ver, ni oír a otro más que a María.

vuelve a casa de doña Micaela y le narra lo visto y oído por él; con esto queda confirmada las sospechas que tenían, por que según la creencia de ellas, el duende era invisible ante todos, oyéndolo y viéndolo solamente la perseguida.

La costurera como era católica renuncia a seguir coleccionándole, pues no quería recibir el dinero que talvez aquel espíritu le daba a Maria, esta a los pocos dias viene a llevar las costuras que habia dejado, doña Micaela le avisa la resolución que habia tomado y por que causa. Maria le dice que era verdad que el duende la acompañaba desde Los Tres Arboles hasta el corral que distaba una cuadra de la casa, que su marido era sabedor de la persecución y como no habia podido desligarse de aquel espíritu poniendo en práctica todos los consejos que le habia dado se resolvió a aceptar los obsequios que le hacia.

Narraciones análogas he sido contar sobre la creencia de que existe el duende; un ser que solo ve y lo oye la mujer a quien persigue.

Localidad Santa Isabel
 Escuela Nacional N.º 273
 Nombre del maestro Angela Puldañ de Pinto
 Persona que la narró Manuel Almeida
 Edad de esta persona 53
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Sección Escolar a cargo del Visitador Don Ramon y
 Martinez.

Año 1921.
 Estilo

Pobre y querida guitarra
 con sentimiento te dejo
 ayer joven y hoy viejo
 el pecho se me desgarra

En que en los ratos de estío
 y en las horas de bonanza
 hiciste nacer en mi alma
 todo un mundo de esperanza

Adios querida guitarra
 te dejo con sentimiento
 adios querido instrumento
 de mis muertas alegrías

Con el correr de los años
 todas las rosas se cambiaron
 mis rios se marchitaron
 por los muchos desengaños

y rodaron por el suelo
 marchitadas mis ilusiones
 y veo cubierto el cielo
 por espesos nubarrones.

Localidad Santa Isabel
 Escuela Nacional N° 271
 Nombre del maestro Angela Roldán de Pinto
 Persona que la narró Pablo Moreno
 Edad de esta persona 37
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Sección Escolar a cargo del Visitador Don Ramón y Mar-
 tinez

Año 1921
 Vidala

Pobre mi dueña
 dicen que siempre la han visto llorar
 ella sabrá lo que siente
 quizá de han pagado mal
 dejéjala que lllore yo la he de consolar

La una me quiere la otra también
 como las dos son hermosas
 no sé con cual quedare
 ¿cual es la mejor a su parecer?
 Pobre mi dueña
 dicen que siempre ^{la} han visto llorar
 ella sabrá lo que siente
 quizá de han pagado mal
 dejéjala que lllore yo la he de consolar

Diciendo que es vidalita
 cual quiera quiere cantar
 acaso cualquier sabe
 coplas bien concertar

Pobre mi dueña
 dicen que siempre la han visto llorar
 ella sabrá lo que siente
 quizá de han pagado mal
 dejéjala que lllore yo la he de consolar

Carnabal de mi vida

quien te supo poner nombre

mas vale te hubiesen puesto

que eres la perdición del hombre

Pobre mi dueña

Dicen que siempre la han visto llorar

ella sabrá lo que siente

quizá de han pagado mal

dejéala que llora yo la he de consolar



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: II e j. Adivinanzas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Angela Roldan de Pinto
Firma del maestro remitente

Localidad Santa Isabel
Escuela Nacional N° 271
Nombre del maestro Angela Roldan de Pinto
Persona que la narró Ines Sayago
Edad de esta persona 20 años
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Ramon Y
Martinez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

^{2me sera}
Varanpa
En blancos panales naci
en verde me cautivi
grandes fueron mis pesares
que en amarillo torué

Campana
En alto se en alto llora
todos le obedecen y nadie la atora

Carta
Blanca como la nieve
negra como la tinta
habla y no tiene lengua
camina y no tiene pie

Margarita

Del mar salió mi nombre
y tan desgraciada fui
que huyendo de mis desgracias
en una garita di

Huevo

Cascar de plata corazón de oro

Sal

En el campo fui criada
y de cristiana tengo algo
aunque no soy bautizada
como a los perros me llaman
sal de aquí y sin mí
no puede pasar ni el rey

Tero Tero

Un animalito muy conocido
del mismo nombre es el apellido

Algodón

Algo por nombre y Jou por apellido

Entre
las
que e



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1º A. R. Cosmogonía
Fenómeno, natural

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad..... Santa Trabel.....
 Escuela Nacional N°..... 271.....
 Nombre del maestro..... Angela R. de Pinto.....
 Persona que la narró..... Javier Coronel.....
 Edad de esta persona..... 40 años.....
 Saben que la conocen otras personas?..... Si.....
 Otros datos.....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Entre las creencias supersticiosas relativas al cosmo, podemos citar las siguientes: Cuando el mes de Agosto es abundante en lluvias dicese que el año será seco

Cuando la luna yace orlada por un círculo externo y amarillento es señal segura que un viento fuerte azotará los aires

Cuando los meses de Septiembre y Octubre se advierte durante el día, que la atmósfera se halla cargada de partículas de polvo que le dan al aire un color ceniciento; los gauchos dicen: (cieloka chaina tiaau paranaptin) (Traducido al castellano) "El cielo está así porque quiere llover"

Quando la luna (nace) con las puntas de su curvatura hacia arriba, dicen (los gauchos) que es una luna de lluvia

LEY 4874

REPUBLICA ARGENTINA

CLASIFICACION

Punto N.º 1. R. (Argentina)

PROVINCIA DE BUENOS AIRES

Localidad: ...
Escuela Nacional N.º: ...
Nombre del maestro: ...
Persona que lo nombro: ...
Ejeda de esta persona: ...
Otras datos: ...

Sección Escolar o cargo del Profesor N.º

770 1951

ECOS DEL P.º 770

Cuando la luna nace con las puntas de su curvatura hacia arriba, dicen (los gauchos) que es una luna de lluvia. Este tipo de luna se caracteriza por tener el lado iluminado hacia el lado izquierdo del observador. En cambio, cuando la luna nace con las puntas de su curvatura hacia abajo, dicen que es una luna de sol. Este tipo de luna se caracteriza por tener el lado iluminado hacia el lado derecho del observador.

la
po
es
in
la
es
pe
ne
m

Localidad Santa Isabel
 Escuela Nacional N.º 271
 Nombre del maestro Angela Roddan de Pinto
 Persona que la narró Indalecio S. Gayago
 Edad de esta persona 75
 Saber que la conocen otras personas? Si
 Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Ramon y
 Martinez
 Año 1921

Entre las creencias supersticiosas relativas a los animales podemos citar las siguientes. Cuando el gato empapando sus mavecitas pasase por la cara es señal de visitas.

Cuando el picaplor revolotea fubiloso por puertas y ventanas es augurio de buenas noticias.

Cuando las gallinas suben temerario al árbol es anuncio de grandes inundaciones.

Cuando el quitilipi gita con su acento trístico es anuncio de la muerte de un matrimonio.

Cuando la presencia de las víboras es constante en las casas es anuncio de lluvias.

Cuando en las noches se espantan las gallinas, dícese que una persona amiga va a morir.

Cuando la víbora que penetra a un rancho es de color negra dicen los gauchos que es anuncio de la muerte de un miembro de la familia.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º A. i.) Curanderismo

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad... Santa Isabel
 Escuela Nacional N.º 271
 Nombre del maestro... Angela Roldán de Pinto
 Persona que la narró... Teresa de Coronel
 Edad de esta persona... 60 años
 Saben que la conocen otras personas? ... Sí
 Otros datos...

Angela Roldán de Pinto
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Vicedirector Don Ramon Y
 Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

a. La erisipela es una enfermedad cutánea y que da mucha fiebre. La curación la hacen en la siguiente forma: una tía del paciente tiene que escribir alrededor de la parte afectada, de derecha e izquierda: el lápiz que se utiliza se guarda y no se lo ocupa hasta que desaparezca la enfermedad.

b. — El quebracho es una planta que causa una enfermedad denominada Paaj; la persona que toca dicha planta por primera vez se llena de granos. La curación lo hacen de la manera siguiente: el paciente va en ayunas a saludarlo al árbol (diciéndole "buen día compadre" lleva consigo una tortilla de ceniza que ata con un hilo colorado en el tallo de la mencionada planta. sin usar ningún otro remedio queda curado.

c. — Cuando hay dolor de muelas se frota la cara con un sapo vivo en forma de cruz luego se ata el animal en la puerta, si en caso muere en seguida es seguro que pasará el dolor.